

Gasehen mal n'siwaato futok ni yanur

Traitement d'eau pendant six heures de temps

Réalisateur :
Abib SADIO

Photographe :
Abib SADIO
Photos utilisées avec permission

Animé par :
Coumba SAMBOU, Gnima SADIO,
Bintou Wao DIATTA, Alima BADJI

GIE CLOA
Thionck-Essyl
Département de Bignona
Région de Ziguinchor
Sénégal

SIL
BP 2075
19624 Dakar
Sénégal

Gasehen mal n'siwaato futok ni yanur

Traitement d'eau pendant six heures de temps

En langue Gusiilaay
Sénégal
Afrique de l'Ouest

Première édition

2014

Photographe : Abib SADIO

© CLOA 2014

© SIL 2014



Taɗ aw be ekaan buu ?
Guseni n'útiij nekaan
m'butum ?



Waa won dó min
buguul jicamen mee
fúlullumet mee ?

Haani ilobut ucee won dó.
Uli Jiibai gulobeolaalob neeni úpure úbaañul,
nutaas guñeni n'éseefuno.



Mara gan usaafulo mee baabu
n'guñen úmirut ay abaje gásumut.



Nujow n'gaseh úpuru bo,
Nutaas guñeni n'éseefuno.



Mo nak ijam. Taɗ kaa maregen ?

Eeme dó bu gapooyi n'úsuumut
watípoore mee.



Naɗ far etey, kolera,
ebaj guñaal, son úsuumut ucee
Watípoore mee.

Bare ujow úligoorul
tímer nuja'aal tijone.



Unaakom níwulen érumbaom.
Ubeñuwaar úfaajiir nak enjar.



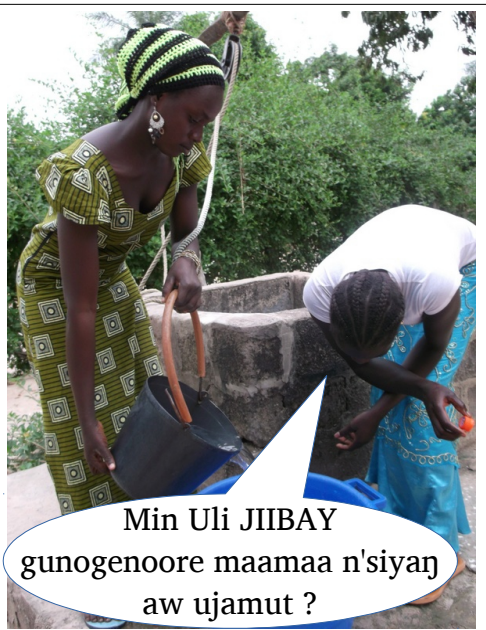
Taɗ ekaan waa odisabel ?

Eekum ínje yo nak
ikaan nanoonan.



Wooto aw ulet
daare n'ésuk ye.

Eeh mara ?



Min Uli JIIBAY
gunogenoore maamaa n'siyaɗ
aw ujamut ?



Gulobe ukaanaal
SODIS maareer. Yo erege
bayiili.

Yommee waa ?



Ngujaalo mee taahé
gutoogulohom, ijamut elobiil.

Fufunak n'gákulli
Saadiya to nelobi.



Aaa yoo taŋ Fóodei gulako mee elob ?
Taŋ kaa maregen bunak déhooro bújuhe bakaan
wan gulobe mee mee ?



Odisabel
nuñeere yo mee mee, ekaan
yo ésumut nicee núfuufen
nicee mat útiŋen.



Ñeer ínje be ekaan buu
níjuh ekaan SODIS ?

Gulobe uŋaraal éseefuno nutaasaal
múyijumolaal jaram muset.



Neeni ubajut yo
nuŋar burontoŋ. Nanoonan muhae,
nuwooy mali.



Nan ubil mo mee ewooy jaram
ufaak, nuror mo n'síjebēebi saasu.
Nubaŋ so m'bunak.



Kán bu néy.

Jaram baj to siwaato
futok ni yanur.



Gurege neeni uwalenú! so jambil ubaḡ so n'etaam.

Jambil baḡi n'etaam mara waa ?



Let ucee, dó may senout ebaḡ n'etaam tac.



Taḡ ñeer újuhut uyihen gabeñuwaari m'bunak naḡ s'jebeebi saasu.



Haani go dit gugubeni naḡ éjebeebi.



Hey aw gulobuti bala úcaho nutaas guñeni ?

Gañen anafaan dit gusalite.



Bugo ñeer éjebeebi kum jugout. Mee be ejow ?

Be ejow. Dó ñeer ḡañoḡaño ngátigen son eḡes so meeḡ.



Uja'aal bu n'Uli JIIBA
nalobolaal set min nja kaani.



Jaam ulakoe ?
Gasaboor nujaalo.

Iyooh! Jíjo'ool jilako.



Jaam ume uliigool buu nak gukaan SODIS,
ámirut to wanoowan. Aroje nu odisabel.



Aw kum
újuheene ugaanool kokoy.
Ujanjam n'gákulli gaagu,
ban éli ujaalajow
Síndouul.



Nañ min alobuli yo mee n'gahiit gafaaten,
mo nubile ekaan. Jaram baj siwaato futok ni yanur.
Mo rege bayiili.



Yo nilobulool
Nañ min
guliik mee, Neeni ubajut
éseeefuno nuñar burontoj
nusuus.



Uyéntenool min ujam.

Eem ho be ebanj so m'bunak jaram sibaj to siwaato 6.



Neeni uwalenúl so jambil ubanj so n'etaam. Uliten nuwaaf.



Mal maamu nguliik mee, neeni uwanúl mo be nogoor mara silonse.



Nusewoe, apaali ímire áyineniyinen maaree. Uja'aal Ukaanaal min uñoaal.



Uñoñow bakaaner be bara SODIS, bu rege bayiili ekaan. Odisabel gúfirenut yo.



Bare SODIS erege básuum ekaan. Eñeer maa n'jícil be erok seset.



Bare m'muñeerum
Mara álullum, ucee uwu dó
újuhutaal wo eñow.



Mo kaane neeni
ubil etaas guñeni,
núpuren sijaarui
n'gúñallagi.



Uñar mal nuraas
guñeni son éseefuno mbaa
nuñar burontonj.



Utaas éjebaabi yaayu
n'éseefuno, uñak gahiit gan dó
mee ngukoheni.



Uror éjebeebi yaayu
mal man uwooy mee ufaak.



Min hiinai mara
mal maamu mujillojillo,
ubañ gañeni m'busol
yo maa.



Nanoonan nuñow go númir urok mujajak.
Mbi uñout go jak, nukaan mucee.



Maa nuñum so ebanj nogoor.
Neeni ubanj so m'bunak ufaak, siwaato
saasu 6 sítiiñut.



Emít éfiipen, újuhe
ubanj so fara gajom benen.



Gasehen mal man uremaale mee,
waaf wajage n'jamaano'óli.



Neeni nak urem mal maseset
aw be epek 'laa jaare son kolera'.



Elí mal man Papa
akaan mee SODIS nak uñar
nujow lekoor.



Ucokooraal
malolaal muremaay jandinj
uremaal mo.



Ekaan wasehe n'fari,
gapooy eniil. Gamusuloor
elaacen Papa.